Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0824U002151

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 10-06-2024

Статус: Наказ про видачу диплома

Реквізити наказу МОН / наказу закладу: Наказ № 362-34 від 15.07.2024

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Севастюк Марія Ігорівна

2. Mariia I. Sevastiuk

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: доктор філософії

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 035

Назва наукової спеціальності: Філологія

Галузь / галузі знань: гуманітарні науки

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Філологія

Дата захисту: 26-06-2024

Спеціальність за освітою: Філологія

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): 5497

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації: Українська

Коди тематичних рубрик: 16.21

Тема дисертації:

1. Відтворення конфронтації як комунікативної стратегії американського політичного дискурсу в українському перекладі

2. Rendering Confrontation as a Communication Strategy of American Political Discourse in Ukrainian Translation

Реферат/анотація:

1. Дисертаційне дослідження присвячено перекладознавчому вивченню конфронтації як однієї з провідних комунікативних стратегій сучасного американського політичного дискурсу та проблемі її відтворення в україномовному перекладі. Теоретико-методологічна концепція дисертації ґрунтована на положеннях когнітивно-комунікативної дослідницької парадигми, що дає змогу найповніше врахувати прагматику політичної комунікації як текстотвірної категорії, яка скеровує вектор перекладацької дії і є важливим критерієм якості в політичному перекладі, та акцентувати роль перекладача в збереженні й відтворенні конфронтаційних смислів оригінального повідомлення. Комплексний підхід, що полягає в поєднанні традиційних методів перекладознавчого аналізу з експериментальними методами наукового пошуку, дав змогу схарактеризувати відтворення конфронтації в політичному перекладі як складну мисленнєво-

комунікативну діяльність, зумовлену комплексом мовних, комунікативних, психологічних і когнітивних чинників.

2. The dissertation focuses on the confrontation strategy as a dominant communication strategy within modern American political discourse, investigating the challenges associated with its rendition in Ukrainian translation. The theoretical and methodological framework of the dissertation aligns with the cognitive-communicative research paradigm. This approach fully encompasses the pragmatics of political communication as a pivotal text-forming category that guides translatorial action and serves as an important quality criterion in political translation. Additionally, it emphasizes the translator's role in preserving and recreating the confrontational implications of the source message. The integration of traditional methods of translation analysis with experimental research methods facilitates the examination of the process of rendering confrontation in political translation as a complex and multifaceted activity, influenced by a range of linguistic, communicative, cognitive, and psychological factors.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки: Фундаментальні наукові дослідження з найбільш важливих проблем розвитку науково-технічного, соціально-економічного, суспільно-політичного, людського потенціалу для забезпечення конкурентоспроможності України у світі та сталого розвитку суспільства і держави

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності: Не застосовується

Підсумки дослідження: Нове вирішення актуального наукового завдання

Публікації:

- Sevastiuk M. I. Rendering confrontation strategies in the process of political discourse translation: Cognitive modeling. International Humanitarian University Herald. Philology. 2023. 3 (59). P. 148–154. URL: https://doi.org/10.32841/2409- 1154.2023.59.3.34
- Sevastiuk M. I. Accusation tactics in American political discourse: A case study of English-Ukrainian translation. International Humanitarian University Herald. Philology. 2023. (61). P. 232–237. URL: https://doi.org/10.32782/2409- 1154.2023.61.51
- Севастюк М. І. Стратегія нейтралізації в англійсько-українському перекладі конфронтаційних політичних текстів. Закарпатські філологічні студії. 2023. 2(29). С. 214-219. URL: https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2023.29.2.40
- Sevastiuk M. I. (Mis)translating irony: Challenges of rendering ironic statements of American confrontational political discourse in Ukrainian translation. Humanities science current issues. 2023. 3 (66). P. 112–118. URL: https://doi.org/10.24919/2308- 4863/66-3-17
- Севастюк М. І. Комунікативний конфлікт в президентській риториці Дональда Трампа: засоби реалізації та відтворення. Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Іноземна філологія, 2020. 1 (52). С. 26–30
- .Севастюк М. І. Відтворення тактики «навішування ярликів» у перекладі президентської риторики Д. Трампа українською мовою. Молодий вчений. 2019. 7 (71). С. 75–80. URL: https://doi.org/10.32839/2304-5809/2019-7-71-17

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації: Впровадження не планується

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Славова Людмила Леонардівна

2. Liudmyla L. Slavova

Кваліфікація: д. філол. н., професор, 10.02.17

Ідентифікатор ORCID ID: 0000-0001-8035-1801

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Засєкін Сергій Васильович

2. Serhii V. Zasiekin

Кваліфікація: д. філол. н., професор, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Волинський національний університет імені Лесі Українки

Код за ЄДРПОУ: 02125102

Місцезнаходження: проспект Волі, буд. 13, Луцьк, Луцький р-н., 43025, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Ребрій Олександр Володимирович

2. Oleksandr V. Rebrii

Кваліфікація: д. філол. н., професор, 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Код за ЄДРПОУ: 02071205

Місцезнаходження: майдан Свободи, буд. 4, Харків, Харківський р-н., 61022, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Рецензенти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Поворознюк Роксолана Владиславівна
2. Roksolana V. Povorozniuk

Кваліфікація: д. філол. н., доц., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Колодій Богдана Миколаївна
2. Bohdana M. Kolodii

Кваліфікація: к. філол. н., доц., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, буд. 60, Київ, 01033, Україна

Форма власності: Державна

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR:

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Дорофеєва Маргарита Сергіївна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Дорофеєва Маргарита Сергіївна
Відповідальний за підготовку облікових документів	Денисова Наталія Анатоліївна
Реєстратор	УкрІНТЕІ
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Тетяна Анатоліївна